

Typika Service

**Memory of Menas the sweet-voiced one, Hermogenes, Eraphos
the Martyrs
and Thomas of Bithynia**

Maui Greek Orthodox Christian Mission

Metropolis of San Francisco

Greek Orthodox Archdiocese of America

Service held at Saint Theresa Church

Kihei, Maui, Hawaii

(Dated: December 10, 2022)

**Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English**

Liturgical Texts courtesy from the following:

*Holy Cross Press
50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts*

*The Greek Orthodox Metropolis of Denver
4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado*

*The Book of Hours
Holy Transfiguration Monastery
Brookline, Massachusetts*

Music courtesy and copyright from the following:

*Fr. Seraphim Dedes
7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina*

*Theodore Bogdanos
The Byzantine Liturgy: Hymnology and Order
Greek Orthodox Diocese of Denver Choir Federation
6285 S. Iola Ct., Englewood, Colorado*

Contents

1. The Great Doxology	1
------------------------------	---

I Rites of Entrance

A. Introit	9
1. The First Antiphon	10
A. Psalm 102 (103)	10
2. The Second Antiphon	23
A. Psalm 145 (146)	23
B. Troparion	28
1. Only Begotten	28
3. The Third Antiphon	30
A. The Beatitudes	30

II Rites of Proclamation

1. Epistle Reading	41
2. Gospel Reading	43
3. The Sermon	46

III The Prayer of the Faithful

1. Prayer to the Lord of Hosts	47
A. Verses	47
B. Troparia	47
2. The Symbol of Faith	48

3. The Prayer of Forgiveness	50
4. The Lord's Prayer	50
5. Troparia	51
A. Apolytikion of the Day	51
B. Apolytikion of the Church	54
C. Kontakion of the Day	55
6. Trisagion	58
A. The Prayer before the Trisagion Hymn	58
B. The Trisagion Hymn	59
C. The Lord's Prayer	63
7. Prayer to the Holy Trinity	64
8. Psalm 33	66
9. Megalynarion	68
10. Dismissal	69

1. THE GREAT DOXOLOGY

Great Doxology. Mode 2. Di=G.**R-01** Soft Chromatic G

Glo-ry be to You who showed the light. Glo-ry in the
high-est to God. His peace is on earth, His good pleas-ure in
man - kind.

L-02

We praise You, we bless You, we wor-ship You, we
glo-ri - fy You, we give thanks to You for Your great glo - ry.

R-03

Lord King, heav - en-ly God, Fa-ther, Rul-er o-ver all;
Lord, on - ly - be - got-ten Son, Je-sus Christ; and You, O Ho-ly
Spir - it.

L-04

G

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who
take a-way the sin of the world, have mer-cy on us, You who
take a-way the sins of the world.

R-05

G

Ac-cept our sup-pli-ca-tion, You who sit at the right hand of the
Fa-ther, and have mer-cy on us.

L-06

G

For You a-lone are ho-ly, You a-lone are Lord,
Je-sus Christ, to the glo-ry of God the Fa-ther. A-men.

R-07

G

Ev-ery day I will bless You, and Your name will I
praise to e-ter-ni-ty, and to the a-ges of a-ges.

L-08

Vouch - safe, O Lord, this day, that we be kept with-

8- out sin.

R-09

Bless-ed are You, O Lord, the God of our fa - thers, and praised

8 and glo-ri - fied is Your name to the a - ges. A - men.

L-10

Let Your mer-cy be on us, O Lord, as we have

8 set our hope on You.

R-11

Bless-ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

L-12

Ev - lo-gee - tos ee Ky - ri - e, thee-tha - xon me ta

8 thee-ke - o - ma - ta sou

R-13

G

Bless-ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

L-14

G

Lord, You have been our ref - uge from gen-er - a - tion to
gen-er - a - tion. I said: Lord, have mer - cy on me.
Heal my soul, for I have sinned a - gainst You.

R-15

G

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for
You are my God.

L-16

G

For with You is the foun - tain of life; in Your light we shall
see light.

R-17

G

Con - tin - ue Your mer - cy to those who know You.

Ho - ly God, Ho - ly Might - y, Ho - ly Im -

8 - mor - tal, have mer - cy on us.

L-18

G

A - gi - os o The - os, A - gi - os ee - schee - ros,

A - gi - os a - tha-na - tos, e - le - i - son i - mas.

R-19

G

Ho - ly God, Ho - ly Might - y,

Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

L-20

G

Glory to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.

R-21

Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A-
men.

L-22

Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

Slow "Asmatikon" Melody**R-23**

Ho - ly Ho - ly God,

L-24

Ho - ly Might - y,

R-25

Ho - ly Im - mor - tal, have
mer - cy on us.

Part I

Rites of Entrance

LEADER

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE



(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

LEADER

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν,
ὁ θησαυρός των ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things,
Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of all impurity;
and save our souls, O good One.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

And now and ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

Αμήν.

Amen.

* Ἀπὸ τῆς Κυριακῆς τοῦ Πάσχα, μέχρι τῆς Κυριακῆς τῆς Πεντηκοστῆς, παραλείπεται τὸ «Δόξα σοι ...» καὶ τὸ «Βασιλεῦ Οὐράνιε ...».

* From the Sunday of Pascha through the Sunday of Pentecost, “Glory to You, O God ... ” and “Heavenly King ...” is not said.

**Τῇ Πάσχα, μέχρι τῆς Ἀναλήψεως, ἀντὶ τὸ «Ἄγιος ὁ Θεός ...», τὸ «Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν ...», τρὶς, ἅπαξ ἐκ τοῦ Ἱεροῦ Βήματος, καὶ ἀνὰ μίαν ὑπὸ τῶν χορῶν.

** From Pascha until its Apodosis instead of “Holy God ...,” we chant: “Christ is risen from the dead ...,” (thrice, once from the Holy of Holies, and twice by the choir.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἵλασθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν του ὄνόματός σου. All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name’s sake.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δ ὁξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἅγιῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God have mercy upon us and save us. Amen.

A. Introit

PEOPLE

Κύριε ἐλέησον. (ιβ')

Lord, have mercy. (12)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come, let us worship and fall down before God, our King.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Come let us worship and fall down before Christ, our King and God.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, the King and our God.

1. THE FIRST ANTIphon

A. Psalm 102 (103)

Ψαλμὸς ΡΒ'

Psalm 102

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Τὸν εὐηλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ιώμενον πάσας τὰς νόσους σου.

Psalm 102. Mode pl. 4. Ni=D.

Diatonic

R-1 D

Bless the Lord, O my soul. Bless-ed are You, O Lord.

a D

Bless the Lord, O my soul, and all that is with - in me,

b

bless His ho - ly name.

L-2 D b a

Bless the Lord, O my soul, and for - get not all the

D

bless - ings that He ren - ders to you.

R-3 D G D

For He is gra - cious a - bout all your in - iq - ui -

ties, He is the heal-er of all your in - fir - mi - ties:

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

Τὸν ἔμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἢ νεότης σου.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρῆμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

Ἐγνώρισε τὰς ὄδοις αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

L-4 D

The re - deem - er of your life from cor -rup-

8 - tion, who in His mer - cy and ten-der love a - wards you a

8 crown.

R-5 D G D

For He ful - fills your de - sire for good things.

8 And your youth like that of an ea-gle will be - come new a - gain.

L-6 D G D

For all who have suf-fered in - jus - tic - es the

8 Lord per - forms deeds of mer-cy and judg - ment.

R-7 D a D

To Mo - ses He made known His ways, to the

8 sons of Is - ra - el the things that He has willed.

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.

"Οτι κατὰ τὸ ὄψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς, ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς
φοβουμένους αὐτόν.

Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱούς, φόκτείρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὗτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Ἄνθρωπος, ὃσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὃσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἔξανθήσει.

R-11

D G D

As far as the east is from the west, so
far has He re-moved our in - iq - ui-ties from us.

L-12

D G D

As a fa-ther has com - pas - sion on his sons, so the
Lord has com - pas-sion on those who go in fear of Him; for He him-self knows how we were formed, He re - mem-bered that we are
dust.

R-13

D

As for man, like the grass are his days; like a flow - er
of the field, so shall he blos - som.

"Οτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

Καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

L-14

D G D

For breath has passed thru him; and he will be no more, and
he will no longer know his place.

R-15

D b a

But the mercy of the Lord is from age to age, from
now and to eternity, on those who go in fear of Him.

L-16

D G D

And His justice is on the sons of sons, on the
ones who keep His testament and who remember His commandments to perform them.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἀγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἵσχυι, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ,
τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, οἱ ποιοῦντες τὸ θέλημα
αὐτοῦ.

R-17

The Lord in heav - en has pre - pared His
throne, and His king-ly rule has do - min - ion o - ver all
things.

L-18

Bless the Lord, all you His an - gels, who are
pow-er - ful in strength, per - form-ing His word, when you hear the
sound of His words.

R-19

Bless the Lord, all you His an - gel - ic hosts, His
min - is - ters who per - form His will.

Εύλογειτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ, εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

L-20 D E

Bless the Lord, O all you works of His, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

R-21 D

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

L-22 D

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

R-23 D E D

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless His holy name. Bless - ed are You, O Lord.

2. THE SECOND ANTIphon

A. Psalm 145 (146)

Ψαλμὸς PME'

Psalm 145

LEADER

Δόξα Πατρὶ καὶ Τίῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

PEOPLE

Ἄμην.

Amen.

Αὕτε, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἔως ὅπαρχω.

Μὴ πεποίθατε ἐπ' ἀρχοντας, ἐπὶ σιώνcs ἀνθρώπων, οἵς οὐκ ἔστι σωτηρία.

Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

Psalm 145. Grave Mode. Zo=Bb.

Enharmonic

1

Bb

Glo - ry to the Fa-ther and to the Son and to the Ho-ly

Spir - it. Praise the Lord, O my soul. I shall praise the

Lord while I live; I shall sing to my God as long as I ex-

Bb

2

Bb

Do not trust in rul - ers and in the sons of

men, in whom there is no sal - va - tion.

Bb

3

Bb

His breath shall go out of him, and he shall re-

turn to his earth.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ.

Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς' Ιακώβ βοηθός αὐτοῦ, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

Τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιοῦντα κρῖμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσι.

Κύριος λύει πεπεδημένους, Κύριος σοφοῖς τυφλούς, Κύριος ἀνορθοῖς κατερραγμένους, Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους.

Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους· ὄρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

2

4 G F Eb

On that day all his thoughts, all his

D

thoughts shall per - ish.

5 Bb G F

Bless - ed is he whose help is the God of Ja - cob;

G A Bb

his hope is in the Lord his God.

6 F D Bb

Who made heav - en and earth, the sea and

ev-ery-thing in them.

7 F Eb D

Who keeps truth for - ev - er, who ex - e - cutes

Bb

just - ice for the wronged, who pro - vides food for the hun - gry.

8 Bb C

The Lord frees those who are bound. The Lord gives

3

F
 wis-dom to the blind. The Lord re - stores those who are bro - ken
F **Eb** **D** **C**
 down. The Lord loves the right - eous. The Lord keeps watch
Bb
 o - ver the stran - gers.
9
Bb
 He shall a - dopt the or-phan and the wid - ow,
Bb
 but shall de - stroy the way of sin - ners.
10
Bb
 The Lord shall reign for - ev - er: your God, O Zi -
D **Bb**
 on, from gener - a - tion to gener - a - tion.

B. Troparion

by Emperor Justinian I (527-565)

1. Only Begotten

‘Ο Μονογενὴς Τίὸς

Only-begotten Son and Word of God

καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

‘Ο Μονογενὴς Τίὸς καὶ Λόγος του Θεοῦ, • ἀθάνατος ὑπάρχων • καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν
ἡμετέραν σωτηρίαν • σαρκοθῆναι • ἐκ της ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, • ἀτρέπτως
ἐνανθρωπήσας, • σταυρωθείς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, • ψανάτω θάνατον πατήσας, • εἰς ὅν της
Ἀγίας Τριάδος, • συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ • καὶ τῷ Ἅγιῳ Πνεύματι, • σῶσον ἡμᾶς.

Only Begotten Son. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

On - ly be - got-ten Son and Lo - gos of God, be - ing im-

mor - tal, You con-des - cend - ed for our sal - va - tion to take

flesh from the ho - ly The-o - to - kos and ev - er - vir-gin Ma - ry

and, with - out change, be - came man. Christ, our God, You were

cru-ci-fied and con-quered death by death. Be-ing one of the Ho-ly

Trin-i - ty, glo - ri - fied with the Fa-ther and the Ho-ly Spir - it:

Save us.

3. THE THIRD ANTIphon

A. The Beatitudes

Oι Μακαρισμοί

Beatitudes (Matthew 5:3-12)

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

In Your kingdom. Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven

Allegro

J.150

Plagal First Mode

12



Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὗτοὶ παρακληθήσονται.

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

11

Bless - ed are they that mourn,
for they shall be com - fort - ed.

Μακάριοι οἱ πρᾷεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

10

Bless - ed are the meek,
for they shall in - her - it the earth.

Διὰ ξύλου ὁ Ἄδαμ, Παραδείσου γέγονεν ἀποικος, διὰ ξύλου δὲ σταυροῦ, ὁ Ληστὴς Παράδεισον ὥκησεν. Ὁ μὲν γὰρ γευσάμενος ἐντολὴν ἡθέτησε τοῦ ποιήσαντος. Ὁ δὲ συσταυρούμενος, Θεὸν ὡμολόγησε τὸν χρυπτόμενον. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Adam fell by a tree, and he was evicted from Paradise. * By the tree of the Cross the Robber gained entrance to Paradise. * The former, by tasting fruit, disobeyed his Maker's commandment not to eat. * The latter was crucified with Him, whom though hidden he confessed to be God. * Remember us as well in Your kingdom, O Savior. [SD]

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὗτοὶ χορτασθήσονται.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.

9
G A

Bless - ed are they that hun - ger and thirst af - ter right-eous-ness, for they shall be filled.

Τὸν τοῦ νόμου Ποιητήν, ἐκ μαθητοῦ ὧνήσαντο ἄνομοι, καὶ ὡς παράνομον αὐτόν, τῷ Πιλάτου βήματι ἔστησαν, κραυγάζοντες· Σταύρωσον, τὸν ἐν ἑρήμῳ τούτους μανναδοτήσαντα. Ἡμεῖς δὲ τὸν δίκαιον, Ληστὴν μιμησάμενοι, πίστει κράζομεν· Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

The transgressors of the Law from a disciple bought Him who made the Law. * As though a breaker of the Law they stood Him before Pilate's judgment seat. * They shouted to crucify the One who gave them manna in the wilderness of old. * But we rather imitate the righteous Robber, crying aloud in faith and say, "Remember us as well in Your kingdom, O Savior." [SD]

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὗτοὶ ἐλεηθήσονται.

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

8
A
G
A

Bless - ed are the mer - ci - ful, for they shall ob - tain mer - cy.

Τῶν θεοκτόνων ὁ ἐσμός, Ἰουδαίων ἔθνος τὸ ἄνομον, πρὸς Πιλᾶτον ἐμμανῶς, ἀνακράζων ἔλεγε· Σταύρωσον, Χριστὸν τὸν ἀνεύθυνον. Βαραβᾶν δὲ μᾶλλον οὗτοι ἤτησαντο. Ἡμεῖς δὲ φθεγγόμεθα, Ληστοῦ τοῦ εὐγνώμονος, τὴν φωνὴν πρὸς αὐτόν. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

That swarm of murderers of God, that gathering of Jews who defied the Law, * in a frenzy cried aloud and demanded Pilate to crucify * Christ who was innocent. And instead they asked that Barabbas be released. * But we rather cry aloud the words of the grateful Robber to the Lord and say, "Remember us as well in Your kingdom, O Savior." [SD]

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὗτοὶ τὸν Θεόν ὄψονται.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

7
A
G
A

Bless - ed are the pure in heart, for they shall see God.

Ἡ ζωηφόρος σου Πλευρά, ὡς ἐξ Ἐδὲμ πηγὴ ἀναβλύζουσα, τὴν Ἐκκλησίαν σου Χριστέ, ὡς λογικὸν ποτίζει Παράδεισον, ἐντεῦθεν μερίζουσα, ὡς εἰς ἀρχὰς εἰς τέσσαρα Εὐαγγέλια, τὸν Κόσμον ἀρδεύουσα, τὴν κτίσιν εὑφραίνουσα, καὶ τὰ ἔθνη πιστῶς, διδάσκουσα, προσκυνεῖν τὴν Βασιλείαν σου.

O Christ, Your life-bearing side is a spring that like a river out of Eden flows, * and it waters Your Church, as an rational Paradise; * and from there it separates into the four Gospels as if as many heads. * It irrigates the world and it fills creation with joy, and it teaches the Gentiles * faithfully to adore and worship Your kingdom. [SD]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὗτοὶ Τοῖοι Θεοῦ κληθήσονται.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

6
A > G > A

Bless - ed are the peace - mak - ers, for they shall be called sons of God.

Ἐσταυρώθης δι' ἐμέ, ἵνα ἐμοὶ πηγάσῃς τὴν ἄφεσιν, ἐκεντήθης τὴν πλευράν, ἵνα κρουνοὺς ζωῆς ἀναβλύσῃς μοι, τοῖς ἥλοις προσήλωσαι, ἵνα ἐγὼ τῷ βάθει τῶν παθημάτων σου, τὸῦ ὑψος τοῦ κράτους σου, πιστούμενος κράζω σοι ζωοδότα Χριστέ. Δόξα καὶ τῷ Σταυρῷ Σῶτερ, καὶ τῷ Πάθει σου.

You were crucified for me to become the source of forgiveness for me. * You were pierced in the side so that streams of life would flow out to me. * With nails You were fastened, so that having seen the depth of Your Passion I confirm * the height of Your power, O Christ, and I cry to You, the Giver of Life, * "Glory to Your Cross and Your Passion, O Savior!" [SD]

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἐνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

5 G A
 Bless - ed are they that are per - se - cu - ted for right - eous - ness' sake, for theirs - is
 the King - dom of the Heav - ens.

Σταυρουμένου σου Χριστέ, πᾶσα ἡ κτίσις βλέπουσα ἔτρεμε, τὰ θεμέλια τῆς γῆς, διεδονεῖτο φόβῳ τοῦ κράτους σου, φωστήρες ἐκρύπτοντο, καὶ τοῦ Ναοῦ ἐρράγη τὸ καταπέτασμα τὰ ὅρη ἐτρόμαξαν, καὶ πέτραι ἐσχίσθησαν, καὶ Ληστὴς ὁ πιστός, κραυγάζει σοι σὺν ἡμῖν, Σωτὴρ τὸ Μνήσθητι.

When You were crucified, O Christ, all creation trembled on seeing it. * The foundations of the earth were quaking in fear of Your might, O Lord. * The sun and the stars above hid their light; the mountains were shuddering. * The rocks split; the Temple Veil was torn in two. And we with the Robber who believed * cry out to You and say, "Remember us, O Savior." [SD]

Μακάριοι ἔστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ρῆμα καθ' ὑμῶν,
ψευδόμενοι ἔνεκεν ἐμοῦ.

Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake].

Τὸ χειρόγραφον ἡμῶν, ἐν τῷ Σταυρῷ διέρρηξας Κύριε, καὶ λογισθεὶς ἐν τοῖς νεκροῖς, τὸν
ἐκεῖσε τύραννον ἔδησας, ρύσαμενος ἀπαντας ἐκ δεσμῶν θανάτου τῇ ἀναστάσει σου, δι’ ἡς
ἔφωτίσθημεν, φιλάνθρωπε Κύριε, καὶ βοῶμέν σοι. Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ
σου.

You have set aside the bond which stood against us, shredding it by Your Cross. * When You were numbered with the dead, You disarmed and bound the tyrant ruling there, * delivering everyone from the bonds of death by Your resurrection; * through which we were illumined. And we cry out to You, O Lord who love humanity, * "Remember us as well in Your kingdom, O Savior." [SD]

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven.

3
G A
Re - joice and be glad, for your re - ward is great in the Heav - ens.

‘Ο ύψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ τοῦ θανάτου λύσας τὴν δύναμιν, καὶ ἔξαλείψας ὡς Θεός, τὸ καθ’ ἡμῶν χειρόγραφον Κύριε, Ληστοῦ τὴν μετάνοιαν, καὶ ἡμῖν παράσχου μόνε φιλάνθρωπε, τοῖς πίστει λατρεύουσι, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ βοῶσί σοι· Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

You were lifted on the Cross and destroyed the power of death on us, * and You set aside the bond which stood against us and, as God, cancelled it. * Grant that we may also have the Robber's repentance, O only Friend of man. * We faithfully worship You, O Christ our God, and we cry aloud to You, * "Remember us as well in Your kingdom, O Savior." [SD]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

2

Glo - ry to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it;

Τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα πάντες τὸ ἄγιον, ὁμοφρόνως οἱ πιστοί, δοξολογεῖν ἀξίως εὐξώμεθα, Μονάδα Θεότητος, ἐν τρισὶν ὑπάρχουσαν ὑποστάσεσιν, ἀσύγχυτον μένουσαν, ἀπλῆν, ἀδιαιρετον καὶ ἀπρόσιτον, δι' ἣς ἐκλυτρούμεθα, τοῦ πυρὸς τῆς κολάσεως.

All believers, let us pray that we be of one mind and worthily * sing praises glorifying God, Father, Son, and Spirit, the Trinity, * united divinity, which exists forever in three hypostases, * remaining unconfused, simple, indivisible, unapproachable, * by whom we are delivered from the fire of perdition. [SD]

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

1 G A
Both now and ev - er,
and un - to the a - ges of a - ges. A - men.

Τὴν Μητέρα σου Χριστέ, τὴν ἐν σαρκὶ ἀσπόρως τεκοῦσάν σε, καὶ Παρθένον ἀληθῶς, καὶ μετὰ τόκον μείνασαν ἄφυστον, αὐτήν σοι προσάγομεν, εἰς πρεσβείαν Δέσποτα πολυέλεες, πταισμάτων συγχώρησιν, δωρήσασθαι πάντοτε, τοῖς κραυγάζουσι· Μνήσθητι καὶ ἡμῶν Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

O Christ our God, we present, as an intercessor to pray for us, * Your Virgin Mother who conceived without seed and physically gave birth to You, * and after the childbirth remained incorrupt, O most merciful Lord. * She prays that You always grant forgiveness of offences to those who cry aloud, * "Remember us as well in Your kingdom, O Savior." [SD]

Part II

Rites of Proclamation

1. EPISTLE READING

Σάββατον ΚΤ' Ἐβδομάδος

Saturday of the 26th Week

LEADER

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

READER

Προκείμενον. Ὡχος πλ. β'. Ψαλμὸς 31.

Prokeimenon. Mode pl. 2. Psalm 31.

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι.

Be glad in the Lord and rejoice greatly. [SAAS]

Στίχ. Μακάριοι ὅν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὅν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ὄμαρτίαι.

Verse: Blessed are those whose transgressions are forgiven, and whose sins are covered.
[SAAS]

Alleluia. Mode pl. 2. Psalms 64, 101.

Blessed are they whom Thou hast chosen and hast taken to Thyself, O Lord.

Verse: And their remembrance is unto generation and generation.

LEADER

Σοφία.

Wisdom.

READER

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from Paul's Letter to the Galatians.

LEADER

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

READER

Γα 3:8-12

Gal. 3:8-12

Ἄδελφοί, προϊδοῦσα ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ· ὅτι εὐλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. Ὡστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γάρ· ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἔμμενε ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ δῆλον· ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἀνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

Brethren, the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, “in you shall all the nations be blessed.” So then, those who are men of faith are blessed with Abraham who had faith. For all who rely on works of the law are under a curse; for it is written, “Cursed be every one who does not abide by all things written in the book of the law, and do them.” Now it is evident that no man is justified before God by the law; for “the righteous shall live by faith”; but the law does not rest on faith, for “He who does them shall live by them.” [RSV]

LEADER

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

Peace be with you the reader.

PEOPLE

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

2. GOSPEL READING

ΕΤΧΗ ΤΟΥ ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΥ

THE PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

LEADER

Ἐλλαμψον ἐν τοῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὁφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα, τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γάρ εἴ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Τὸ Εὐαγγέλιον

The Gospel

Σάββατον τῆς ΙΒ' Ἐβδομάδος τοῦ Λουκᾶ

Saturday of the 12th Week of Luke

LEADER

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

PEOPLE

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

(And with your spirit.)

LEADER

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

PEOPLE

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

LEADER

Λουιγ' 19 - 29

Lk. 13:19-29

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοίωθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. Πάλιν εἶπε· Τίνι ὅμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ὅμοία ἔστι ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἵνας οὐ ἔζυμώθῃ ὅλον. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσαλήμ. εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἴσχύσουσιν. ἀφ' οὗ ἀν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἀρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες· Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἔρει ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. τότε ἀρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας· καὶ ἔρει· λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἔμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας. ἐκεῖ ἐσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὁδόντων, ὅταν ὀψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω, καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

The Lord said this parable, "The kingdom of God is like a grain of mustard seed which a man took and sowed in his garden; and it grew and became a tree, and the birds of the air made nests in its branches." And again he said, "To what shall I compare the kingdom of God? It is like leaven which a woman took and hid in three measures of flour, till it was all leavened." He went on his way through towns and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. And some one said to him, "Lord, will those who are saved be few?" And he said to them, "Strive to enter by the narrow door; for many, I tell you, will seek to enter and will not be able. When once the householder has risen up and shut the door, you will begin to stand outside and to knock at the door, saying, 'Lord, open to us.' He will answer you, 'I do not know where you come from.' Then you will begin to say, 'We

ate and drank in your presence, and you taught in our streets.' But he will say, 'I tell you, I do not know where you come from; depart from me, all you workers of iniquity!' There you will weep and gnash your teeth when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God and you yourselves thrust out. And men will come from east and west, and from north and south, and sit at table in the kingdom of God." [RSV]

PEOPLE

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

3. THE SERMON

(A sermon may be delivered following the readings.)

Part III

The Prayer of the Faithful

1. PRAYER TO THE LORD OF HOSTS

A. Verses

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.

Μνήσθητι ἡμῶν, Δέσποτα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Remember us, O Master, when You come in Your kingdom.

Μνήσθητι ἡμῶν, Ἀγιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Remember us, O Holy One, when You come in Your kingdom.

B. Troparia

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμεῖς σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαὼθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

The heavenly choir praises You and says: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Your glory.

Προσέλθετε πρὸς αὐτόν, καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῆ.

Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ὁ Αγιος, Ὁ Αγιος, Ὁ Αγιος, Κύριος Σαβαὼθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

The heavenly choir praises You and says: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Your glory.

Δόξα Πατρὶ Πνεύματι. καὶ Τῷ καὶ Αγίῳ

Glory to the Father and to the Son andto the Holy Spirit.

Χορὸς ἀγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, μετὰ πασῶν τῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων, ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ὁ Αγιος, Ὁ Αγιος, Ὁ Αγιος, Κύριος Σαβαὼθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

The choir of the holy Angels and Archangels, with all the heavenly host, praises You and says: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Your glory.

Καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

2. THE SYMBOL OF FAITH

Σύμβολον τῆς Πίστεως

The Symbol of the Faith (The Creed)

PEOPLE

Πιστεύω εἰς ἥνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὄρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

I believe in one God, the Father, the Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

Καὶ εἰς ἥνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱόν του Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with

the Father, through Whom all things were made;

Τὸν δι’ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἅγιου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Who for us men and for our salvation came down from the heavens and was incarnate by the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man;

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Crucified for us under Pontius Pilate, He suffered and was buried;

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Rising on the third day according to the Scriptures,

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός.

And ascending into the heavens, He is seated at the right hand of the Father;

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ της βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

And coming again in glory to judge the living and the dead, His Kingdom shall have no end;

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ του Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Τιῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν.
And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets;

Εἰς Μίαν, Ἅγιαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

In one, holy, catholic, and apostolic Church;

‘Ομολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.

I acknowledge one baptism for the remission of sins;

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

I expect the resurrection of the dead;

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰώνος.

And the life of the age to come.

Ἄμην.

Amen.

3. THE PRAYER OF FORGIVENESS

Εὐχὴ Ὅσιες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ
ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, τὰ κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν,
τὰ πάντα ἡμῖν συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος. Ἄμην

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by night and by day, in mind and thought; forgive us all things, since You are good and love mankind.

4. THE LORD'S PRAYER

PEOPLE

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω
τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from the evil one. Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus
Christ our God have mercy upon us and save us. Amen.

LEADER

Δι' ευχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God have mercy upon us and save us.

READER

Ἄμην.

Amen.

5. TROPARIA

A. Apolytikion of the Day

XOROS

CHOIR

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἡμέρας.

Apolytikion for the Day.

Tῶν Μαρτύρων.

For the Martyrs.

Ἔχος πλ. δ'. Τὸ προσταχθέν.

Mode pl. 4. When he perceived.

Mode IV Plagal
Moderato

D G A D G

Δι' ἐγκρατείας, τῶν παθῶν τάς πυριφλέ -
 Di' e-ngrak - ti - as, ton pa - thon tas py - ri - fle
Through abstinence having mortified the flaming impulses of passion

D G A D

κτους ἀπονεκρώσαντες δόρμας καὶ τάς κι -
 ktus a - po - ne - kro - san - desor - mas ke tas ki -
and (their)

G D G D A Bm

νήσις, τοῦ Χριστοῦ οἱ Μάρτυρες ἔλαβον τὴν
 ni sis, tu Chri - stu i Martyrs e - la - von - tin
stirrings, Christ's received the

119

A D A G

χά - ριν· τάς νό - σους ἀ - πο - δι - ώ -
cha - rin tas no - sus a - po - di - o -
grace (power) the illnesses of the sick to chase away,

D Bm A D A

κειν τῶν ἀ - σθε - νῶν καὶ ζῶν - τες καὶ με - τά
kin ton a - sthe - non ke zon - des ke me - ta
and, while living and after

Em Bm A Em A D

τέ - λος θαυ- μα-τουρ-γεῖν. ὄν-τως θαῦ - μα πα - ρά - δο-ξον
te - los thav - ma - tur - gin; on - des thav - ma pa - ra - do - xon
the end (their death) to perform miracles; truly (it is) a wonder most strange

G D G D Am

ὅ - τι ὅ - στέ - α γυ - μνά ἐκ - βλύ - ζου-σιν ἵ - ἀ - μα -
o - ti o - ste - a gy - mná ek - vly - zu - sin i - a - ma -
that naked (dead) bones (i.e., the martyrs' relics) gush forth healing remedies.

D A G A D G A D

τα. Δό - ξα τῷ μό - νῷ Θε - ὥ - ή - μῶν.
ta. Do - xa to mo - no The - o - i - mon.
Glory to our only God.

When they had deadened burning impulses and movements * of sinful passions by their self-control and virtue, * then the Martyrs of Christ were given the divine grace * of driving away the illnesses of the sick * and working wonders, alive and after their death. * Paradoxical miracle it is indeed, that naked bones * should pour out cures abundantly. * Glory be to our only God. [SD]

B. Apolytikion of the Church

Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.

Apolytikion of the Church

THE SIGN OF YOUR CROSS

Translated by Dr. Theodore Bogdanos

Mode Plagal of the 4th

Having seen in the sky the form of your Cross, and like Paul ha-
 ving re- ceived his cal- ling not from men, Your A- pos- tle a-
 mong
 kings Lord, placed his reign- ing ci- ty in Your hand, which for- e- ver You guard in peace,
 by the in- ter- ces- sions of the The- o- to- kos, for You a- lone are the lo- ver of man- kind.

C. Kontakion of the Day

Κοντάκιον τῆς Ἡμέρας.

Kontakion for the Day.

Τῶν Μαρτύρων.

For the Martyrs.

Ὕχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Mode pl. 4. Automelon.

'Ηχος πλ. δ'

Melody from Sakellarides

Moderato

Ως α-παρ - χάς της φύ-σε-ως τω φυ-τουρ - γώ - τις
Os a-par - has tis fi-se-os to fi-tour - yo-tis

κτί - σε - ως η οι-κου - μέ-νι προ - σφέ-ρει Σοι Κύ-ρι-
kti - se - os i i-kou - me-ni pro - sfe - ri Si Ky-ri-

- ε τους θε-ο - ξό - ρους Μάρ-τυ - ρας. Ταις αν - τών ι-κε-
- e tous the-o - fo - rous Mar - ti - ras. Tes af - ton i-ke-

- σί - αις εν ει - βή - νη βα - θεί - α την εκ - κλη-
- si - es en i - ri - ni va - ti - a tin ek - kli-

- σί - αν Σου δι - á - της Θε - ο - τό - κου σιν-
- si - an Sou Dhi - a - tis The - o - to - kou sin-

- τή - ρη - σον πο - λυ - έ - λε.
- di - ri - son po - li - e - le.

Kontakion. Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic F C F

O Plant-er of cre - a-tion, Lord, to You does the en-

tire world bring as an of-fer-ing the God - bear-ing mar-tyr

Saints, as be-ing na - ture's first fruits. At their ear - nest en-

tre-a - ty, keep Your Church in a state of pro - found-est

peace, thru the The-o - to - kos, O Lord a - bun - dant-ly

mer-ci - ful.

6. TRISAGION

A. The Prayer before the Trisagion Hymn

Κύριε ἐλέησον. (μ')

Lord, have mercy. (40)

LEADER

‘Ο ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἄμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διά τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός. Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ θύμυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἀγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εῖ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἄμήν.

You Who at all times and at every hour are worshipped and glorified both in heaven and on earth, O Christ God; Who are long suffering and generous in mercy and compassion; Who love the just and show mercy to those hardened in sin; Who call all people to salvation through the promise of good things to come: receive, O Lord, our supplications at this time, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds aright; cleanse our thoughts; and deliver us from all calamity, wrath and distress. Surround us with Your holy angels, so that guided and guarded by them we may attain the unity of the faith, and the comprehension of Your ineffable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

PEOPLE

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

LEADER

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερούβείμ, καὶ ἐνδιξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν δοντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim; without defilement you gave birth to God the Word, truly Theotokos, we magnify you.

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Άμην.

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God have mercy upon us and save us.

B. The Trisagion Hymn

O ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ
THE TRISAGION HYMN

Holy God.
Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic

G

A - men.

Ho - ly God. Ho - ly Might - y.

Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on

(2)
us.

Ho - ly God.

Ho - ly Might - y. Ho - ly Im-

mor - tal, have mer - cy on us.

Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the Ho - ly Spir - it.

Score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

Both now and ev - er and to the a - ges of a-ges. A - men.

Ho - ly Im - mor - tal, have mer-

cy on us.

LEADER

Δύναμις.

Dynamis.

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

XΟΡΟΣ

Δύναμις.

Dynamis.

Ἄγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ἰσχυρός, ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

The musical notation consists of four staves of music. The first staff starts with a treble clef, a 'G' key signature, and a 'C' time signature. It contains lyrics: "Ne Thee - na - mees. Ho - ly God.". The second staff continues with a treble clef and 'C' time, containing "Ho - ly Might - y.". The third staff begins with a treble clef and 'G' time, containing "Ho - ly Im -". The fourth staff concludes with a treble clef and 'G' time, containing "mor - tal, have mer - cy on us.". Measure numbers '8' are placed at the start of each staff.

LEADER

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

Ἄμην.

Amen.

LEADER

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἵλασθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ὅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν του ὄνοματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

PEOPLE

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

LEADER

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

Ἄμην.

Amen.

C. The Lord's Prayer

KYRIAKH PROSEUTXH

THE LORD'S PRAYER

PEOPLE

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

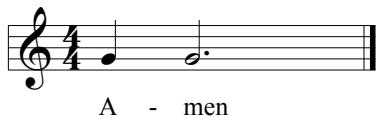
LEADER

Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου

Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

By the prayers of the Holy Father, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE



7. PRAYER TO THE HOLY TRINITY

PEOPLE

Κύριε ἐλέησον. (ιβ')

Lord, have mercy. (12)

Παναγία Τριάς, τὸ ὁμοούσιον κράτος, ἡ ἀδιαιρετος βασιλεία, ἡ πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰτία, εὐδόκησον δὴ καὶ ἐπ’έμοι τῷ ἀμαρτωλῷ· στήριξον, συνέτισον τὴν καρδίαν μου, καὶ πᾶσαν περίελέ μου τὴν βεβηλότητα· φώτισόν μου τὴν διάνοιαν, ἵνα διαπαντὸς δοξάζω, ὑμνῶ, προσκυνῶ, καὶ λέγω· Εἰς ἄγιος, εῖς, Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.

O all-holy Trinity, the consubstantial Dominion, the indivisible Kingdom, and the Cause of every good: show Your good will even unto me, a sinner; make my heart steadfast and grant it understanding, and take away my every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father.

Ἄμην.

Amen.

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον

Blessed be the name of the Lord,

• ἀπὸ τοῦ νῦν

- from this time forth,

- καὶ ἔως τοῦ αἰώνος.

- and to the end of the age.

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον
Blessed be the name of the Lord,

- ἀπὸ τοῦ νῦν

- from this time forth,

- καὶ ἔως τοῦ αἰώνος.

- and to the end of the age.

Τὸ ὄνομα Κυρίου εἴη εὐλογημένον
The name of the Lord is blessed to the ages,

- ἀπὸ τοῦ νῦν

- from this time forth,

- καὶ ἔως τοῦ αἰώνος

- and to the end of the ages.

8. PSALM 33

¹I will bless the Lord at all times;
his praise shall continually be in my mouth.

²My soul makes its boast in the Lord;
let the afflicted hear and be glad.

³O magnify the Lord with me,
and let us exalt His name together.

⁴I sought the Lord, and he answered me.

⁵Look to Him, and be radiant;
so your faces shall not be ashamed.

⁶This poor man cried, and the Lord heard him,
and saved him out of all his troubles.

⁷The angel of the Lord encamps around those who fear Him,
and delivers them.

⁸O taste and see that the Lord is good!
Happy is the man who takes refuge in Him!

⁹O fear the Lord, you His saints,
for those who fear Him have no want.

¹⁰The young lions suffer want and hunger;
but those who seek the Lord lack no good thing.

¹¹Come, O sons, listen to me,
I will teach you the fear of the Lord.

¹²What man is there who desires life,
and covets many days, that he may enjoy good?

¹³Keep your tongue from evil,
and your lips from speaking deceit.

¹⁴Depart from evil, and do good;
seek peace, and pursue it.

¹⁵The eyes of the Lord are toward the righteous,
and his ears toward their cry.

¹⁶The face of the Lord is against evildoers,
to cut off the remembrance of them from the earth.

¹⁷When the righteous cry for help, the Lord hears,
and delivers them out of all their troubles.

¹⁸The Lord is near to the brokenhearted,
and saves the crushed in spirit.

¹⁹Many are the afflictions of the righteous;
but the Lord delivers him out of them all.

²⁰He kept all his bones;
not one of them is broken.

²¹Evil shall slay the wicked;
and those who hate the righteous will be condemned.

²²The Lord redeems the life of his servants;
none of those who take refuge in Him will be condemned.

9. MEGALYNARION

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Hymn to the Theotokos.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγχρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφυσόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

It is truly right to bless you, The o
to kos, e ver bles sed, most pure, and
Mo ther of our God. More ho no ra ble than the Che ru
bim, and be yond com pare more glo ri ous than the Se ra phim, with
out corrup tion You gave birth to God the Lo gos. We mag ni
fy you, the true The o to kos.

10. DISMISSAL

LEADER

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

καὶ νῦν καὶ ἀεὶ¹
and now and ever,

καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
and unto the ages of ages.

PEOPLE

Ἄμην.

Amen.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

LEADER

Δι’ εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Through the prayers of our holy fathers,

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
O Lord Jesus Christ our God

ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.
have mercy on us and save us.

PEOPLE

Ἄμην.

Amen.